

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 332

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

9月/THÁNG 9 2021

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

新型コロナウイルス関連情報

<ワクチン接種の予約>

ワクチン接種は無料ですが、予約をしないと受けられません。現在、市内の医療機関で対象の全ての人の予約を受け付けています。

集団接種

予約: 予約サイトまたは市コールセンターで予約をしてください。

ところ: 東保健センター(緑丘 2-1-17)

とき: 日曜日 10月24日まで
午前10時~午後1時
午後2時~7時



個別接種

予約: 希望する医療機関に直接予約してください。一部の医療機関では、予約サイトまたは市コールセンターで予約が可能です。

ところ: 市内の接種実施医療機関

とき: 接種日は医療機関毎に異なります

*厚生労働省のホームページには、さまざまな言語に翻訳されたワクチンの「予約票」「説明書」および「接種のお知らせ」が載っています。

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

問い合わせ

上尾市新型コロナウイルスワクチン接種

コールセンター (英語・中国語・韓国語でも対応)

Tel. 0570-002-203

午前9時~午後5時 毎日(土日祝を含む)

<ワクチンパスポート(接種証明書)>

新型コロナウイルスの接種が済んでいることを公的に証明し、海外に行く時に利用します。

THÔNG TIN LIÊN QUAN ĐẾN DỊCH COVID-19

<Đặt lịch tiêm phòng vắc-xin>

Tiêm phòng vắc-xin hoàn toàn miễn phí nhưng chỉ chấp nhận những trường hợp đã đặt lịch trước. Hiện nay, tại các cơ sở y tế trong thành phố đang nhận đặt lịch tiêm cho tất cả những người đủ điều kiện.

Tiêm tập thể

Đặt lịch: Hãy đặt lịch tại trang web hoặc tổng đài của thành phố.

Địa điểm: Trung tâm y tế Higashi(2-1-17 midorigaoka)

Thời gian: đến hết chủ nhật ngày 24 tháng 10.

Sáng: từ 10h đến 1h

Chiều: từ 2h đến 7h

Tiêm cá nhân

Đặt lịch: Hãy đặt lịch trực tiếp với cơ sở y tế theo nguyện vọng. Tại một số cơ sở y tế, bạn có thể đặt trước tại trang web đặt lịch hoặc tổng đài của thành phố.

Địa điểm: Các cơ sở y tế có thực hiện tiêm chủng trong thành phố

Thời gian: Ngày tiêm khác nhau tùy thuộc vào từng cơ sở y tế.

* Trang web của Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi có "phiếu khám sơ bộ", "hướng dẫn" và "thông báo tiêm chủng" cho các loại vắc-xin được dịch sang nhiều ngôn ngữ khác nhau.

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

Liên hệ:

Tổng đài tiêm chủng vắc-xin Covid-19 của Thành phố Ageo

(Có tiếng Anh, tiếng Trung và tiếng Hàn)

Tel.0570-002-203 9:00 am ~ 5:00 pm hàng ngày

(kể cả Thứ Bảy, Chủ Nhật và ngày lễ)

<HỘ CHIẾU VẮC-XIN(GIẤY CHỨNG NHẬN TIÊM CHỦNG)>

Thành phố chứng nhận cho người đã hoàn tất việc tiêm chủng covid-19 và giấy này sẽ được sử dụng

対象：ワクチン接種が済み、海外に行くために
証明書が必要な人

申込み：新型コロナウイルス感染症予防接種
証明書申請書(西保健センターにある。市ホーム
ページからダウンロード可)に必要な事項を
書き、下記のを添えて、直接または郵送で
西保健センター(〒362-0074 春日2-10-33)へ

- ① 接種済証(接種券を使って接種を受けた人に渡される)、または接種記録書(接種券が発行される前に接種を受けた人、例えば、職域接種で受けた人などに渡される)のコピー
- ② パスポートのコピー
- ③ 返送用封筒(84円切手を貼る)

充電式小型家電

充電式小型電化製品(60 cm x 30 cm x 30 cm以内)は、「金属・陶器」の日に回収しています。7月から集積所への出し方が変わりました。

小型充電式電池(ニカド電池、ニッケル水素電池、リチウムイオン電池)は、できるだけ取り外してください。電化製品の本体と取り出した小型充電式電池は、それぞれ別の透明の袋に入れてから集積所へ出してください。

電子タバコ、電動シェーバー、電動歯ブラシなど、取り外すことができない電化製品は、無理に分解すると発火する恐れがありますので、金属・陶器とは別の透明な袋に入れて出してください。

*取り外した小型充電式電池の回収は、電気店やホームセンターなどでも行っています。

*小型充電式電池を取り外すことができない電化製品は、市内公共施設に設置している小型家電回収ボックスに入れることもできます。

→ 西貝塚環境センター
Tel. 048-781-9141



Ni-Cd



Ni-MH



Li-ion

特定健診

特定健診の実施期間は、10月31日(日)までです。この健診は国民健康保険に加入している40~74歳の方が対象で、無料で受けられます。対象者には受診券が送られています。受診には受診券が必要ですので、

when going abroad.

対象: Những người đã tiêm chủng vắc-xin covid-19 và cần giấy chứng nhận để ra nước ngoài
Đăng ký: Điền vào các mục cần thiết trong mẫu đơn xin giấy chứng nhận tiêm chủng cho bệnh covid-19 (có tại Trung tâm Y tế Nishi, hoặc có thể tải xuống từ trang chủ thành phố), và đính kèm những mục được ghi phía dưới, nộp trực tiếp hoặc gửi qua đường bưu điện đến trung tâm Y tế Nishi (〒362-0074 Kasuga2-10-33)

- ① Giấy chứng nhận tiêm chủng (được cấp cho người đã tiêm chủng bằng phiếu tiêm chủng) hoặc bản sao hồ sơ tiêm chủng (người đã tiêm chủng trước khi được cấp phiếu tiêm chủng, ví dụ người đã tiêm chủng tại nơi làm việc)
- ② Bản sao hộ chiếu
- ③ Phong bì gửi lại (có tem 84 yên)

ĐỒ ĐIỆN GIA DỤNG CỠ NHỎ DẠNG NẠP ĐIỆN

Đồ điện gia dụng cỡ nhỏ dạng sạc điện (dưới 60cmx30cmx30cm) được thu vào ngày “rác kim loại, đồ gốm”. Cách phân loại rác này sẽ thay đổi từ tháng 7.

Hãy tháo các loại pin dạng nạp cỡ nhỏ (pin NiCd, pin Ni-MH, pin Li-ion) nếu có thể. Hãy để đồ điện tử và pin đã tháo rời vào các túi trong suốt riêng và vứt chúng ở nơi tập kết rác. Những đồ điện không thể tháo rời pin như thuốc lá điện tử, máy cạo râu điện, bàn chải đánh răng điện v.v... nếu cố tình tháo rời có thể phát nổ nên hãy để riêng với kim loại, đồ gốm và cho vào vào túi trong suốt.

* Việc thu hồi pin sạc điện cỡ nhỏ cũng được tiến hành ở cửa hàng đồ điện hoặc trung tâm mua sắm.

* Cũng có thể vứt đồ điện không thể tháo rời pin ở thùng thu hồi đồ điện cỡ nhỏ tại các cơ sở công cộng trong thành phố

→ Trung tâm môi trường nishikaizuka Tel 048-781-9141

KHÁM SỨC KHỎE

Thời gian khám sức khỏe đặc biệt sẽ được thực hiện đến hết ngày 13/10 (thứ hai). Những người từ 40 đến 74 tuổi và có Bảo hiểm y tế Quốc dân được khám sức khỏe miễn phí. Phiếu khám sức khỏe được gửi đến tận nơi những người thuộc diện được khám. Cần phải có phiếu này để được khám sức khỏe, nếu ai đã làm mất xin vui lòng liên hệ đến Phòng Bảo hiểm và Hưu trí để được cấp lại (chỉ có thể cấp tại quầy vào các ngày trong tuần).

→ Phòng Bảo hiểm và Hưu trí

Tel: 048-762-6494

Fax: 048-775-9827

失くした人は保険年金課にお問い合わせください。
受診券を再交付します（窓口にて平日のみ交付）。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6494
Fax 048-775-9827



児童手当

児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の状況、引き続き児童手当を受けられるかどうかを確認するためのものです。この現況届の提出がないと6月分以降の手当を受けられませんので、まだ提出していない人は、至急、子ども支援課（〒362-8501本町3-1-1市役所5階）へ郵送または持参してください。

現況届を失くしてしまった場合は、子ども支援課または各支所・出張所に申し出るか、市ホームページからダウンロードしてください。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

就学援助

経済的な理由で就学が難しいと認められる児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の一部や給食費などを援助しています（所得制限あり）。年度途中で転入した人や世帯状況が変わり援助が必要になった人も、いつでも受け付けます。

申込み：申請書は各市立小・中学校と学務課にあります。市ホームページからダウンロードもできます。申請書に必要事項を書いて、必要書類と一緒に、通学している（入学する）小・中学校または学務課へ。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604
Fax 048-775-5633



学童保育所

2022年4月から学童保育所の特別支援児保育を希望する保護者を対象に、説明会を行います。なお、説明会に参加の場合、4月に入所できないことがあります。参加できない場合は、あげお学童クラブの会へお問い合わせください。

TIỀN PHỤ CẤP NHI ĐỒNG

Vào tháng 6 hằng năm, người nhận phụ cấp nhi đồng cần phải nộp giấy khai báo tình hình hiện tại. Giấy khai báo tình hình hiện tại được tính tại thời điểm ngày 1 tháng 6, là căn cứ để xét duyệt có đủ điều kiện tiếp tục nhận phụ cấp nhi đồng hay không. Nếu không nộp giấy khai báo tình hình hiện tại thì sẽ bị cắt phần phụ cấp từ tháng 6 trở đi. Vì thế, người chưa nộp (giấy khai báo tình hình hiện tại) hãy nhanh chóng gửi bưu điện hoặc mang tới Ban hỗ trợ trẻ em (〒362-8501 Honchou 3-1-1 Tòa thị chính tầng 5). Trong trường hợp làm mất giấy khai báo có thể tới Ban hỗ trợ trẻ em hoặc các chi nhánh văn phòng của thành phố để xin lại, hoặc cũng có thể tải giấy khai báo tình hình hiện tại (genkyoutodoke) từ trang chủ của thành phố.

→ Ban hỗ trợ trẻ em

Tel 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

HỖ TRỢ ĐI HỌC

Thành phố hỗ trợ một phần phí đồ dùng học tập cho trẻ em, phí ăn trưa ở trường v.v... cho phụ huynh học sinh gặp khó khăn về kinh tế trong việc cho con trường (có giới hạn thu nhập). Những người chuyển đến giữa năm học hay người có hoàn cảnh gia đình thay đổi và cần tới sự hỗ trợ lúc nào cũng có thể đăng ký.

Cách thức đăng kí: mẫu đăng kí có tại các trường tiểu học, trung học của thành phố và Ban Giáo vụ của thành phố. Có thể tải về trên trang chủ của thành phố. Điền vào các mục cần thiết trong mẫu đăng kí và cầm theo những giấy tờ cần thiết mang tới các trường tiểu học, trung học đang theo học (chuẩn bị nhập học) hoặc Ban Giáo vụ của thành phố.

→ Ban Giáo vụ

Tel.048-775-9604 / Fax 048-775-5633

NƠI TRÔNG TRẺ SAU GIỜ HỌC

Từ tháng 4 năm 2022, chúng tôi sẽ tổ chức buổi hướng dẫn dành cho phụ huynh có nhu cầu hỗ trợ trẻ đặc biệt tại các nơi trông giữ trẻ sau giờ học.

Nếu bạn không tham dự buổi hướng dẫn, con bạn có thể sẽ không được nhận vào nơi giữ trẻ vào tháng

4. Nếu không thể tham dự, vui lòng liên hệ với Câu lạc bộ Gakudo

Ageo.

Thời gian: Thứ Bảy, 2/10 từ 10:00 sáng đến trưa
Địa điểm: Trung tâm Thanh thiếu niên

→ Hội câu lạc bộ Gakudo Ageo

Tel.048-771-6945 / Fax 048-777-5790

と き : 10月2日(土) 午前10:00~正午

と ころ : 青少年センター

→ あげお学童クラブの会

Tel.048-771-6945 / Fax 048-777-5790

新入学児童の健康診断

2022年4月に小学校へ入学予定の子どもを対象

に、健康診断を行います。10月上旬に健康診断の実施日時や実施場所を記載した「就学時健康診断のお知らせ」を郵送します。

と き : 10月下旬から11月末の間で指定された日

と ころ : 市内の各小学校

内 容 : 内科、歯科、耳鼻科、眼科、知能検査など

→ 学校保健課

Tel.048-775-9683 / Fax 048-775-5633

日本語能力試験

12月5日(日)に日本語能力試験があります。9月16

日(木)までに、インターネットで申し込んでくださ

い。受験料は6,500円です。

→ 日本語能力試験受付センター

<http://info.jees-ilpt.jp/>

9月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き : 9月6日、13日

と ころ : 市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(9月27日)は、ハローコーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き : 9月25日

と ころ : 市役所5階 501会議室



KIỂM TRA SỨC KHỎE TRƯỚC NHẬP HỌC TIỂU HỌC

Thành phố sẽ tổ chức khám sức khỏe cho các trẻ nhập học bậc tiểu học vào kỳ tháng 4 năm 2022. Vào đầu tháng 10, thành phố sẽ gửi 「Giấy thông báo khám sức khỏe cho trẻ khi đi học」 đã được ghi sẵn ngày giờ và địa điểm tiến hành kiểm tra sức khỏe.

Thời gian: tuần cuối tháng 10 đến ngày được chỉ định vào cuối tháng 11.

Địa điểm: các trường tiểu học trong thành phố.

Nội dung: nội khoa, nha khoa, khoa tai mũi, khoa mắt, kiểm tra trí thông minh, v.v...

→ Phòng bảo hiểm trường học

Tel.048-775-9683 / Fax 048-775-5633

KÌ THI NĂNG LỰC TIẾNG NHẬT

Kì thi năng lực tiếng nhật sẽ được tổ chức vào ngày 5/12 (chủ nhật). Hãy đăng kí qua mạng trước thứ năm ngày 16 tháng 9. Phí dự thi là 6500 yên.

-> Trung tâm đăng kí kỳ thi năng lực tiếng Nhật

<http://info.jees-jipt.jp/>

HELLO CORNER THÁNG 9

Tư vấn thứ 2

Thời gian: 6,13/9

Địa điểm: Tầng 1 tòa số 3, ủy ban thành phố (đối diện tòa chính nhà ủy ban thành phố)

*Thứ 2 tuần thứ 4 (27/9) không có Hello Corner.

Tư vấn thứ 7

Thời gian: 25/9

Địa điểm: phòng họp 501, tầng 5 ủy ban thành phố

聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳 : N.T.Ngan, N.T.H.Lien, P.T.H. Trang,

O.T.Hien, T.H.Minh, D.N.D.Uyen,

D.H.Y.Nhi, D.T. Phuong

監修 : Nguyen Van Anh

“Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh

13:00~16:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt

(Tư vấn bằng tiếng Việt chỉ có thứ 7)

Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) ※Xin vui lòng nói “Haloo koona onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyển cuộc gọi khi gọi đến.

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp